

2018 · BAND 63 · HEFT 2

LEBENDE SPRACHEN

ZEITSCHRIFT FÜR INTERLINGUALE UND
INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

HERAUSGEBER

Hannelore Lee-Jahnke

Peter A. Schmitt

BEIRAT

Carsten Sinner, Leipzig

Ginette Castro, Temuco

Sue Ellen Wright, Kent

Klaus Schubert, Hildesheim

Ailing Zhang, Shanghai

Gina Abou Fadel Saad, Beirut

Nikolai K. Garbovskiy, Moskau

DE GRUYTER

ABSTRACTED/INDEXED IN Baidu Scholar · Cabell's Directory · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC · De Gruyter: IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences); IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences) · Dimensions · EBSCO (relevant databases) · EBSCO Discovery Service · Elsevier: SCOPUS · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Genamics JournalSeek · Google Scholar · J-Gate · JournalGuide · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · Naviga (Softweco) · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · Publons · ReadCube · SCImago (SJR) · Sherpa/RoMEO · Summon (Serials Solutions/ProQuest) · TDNet · UB Frankfurt: BDSL Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft; BLL Bibliographie Linguistischer Literatur; OLC Linguistik · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · WorldCat (OCLC)

Preis- und Bezugsinformationen, Hinweise zur Manuskripteinrichtung und zu älteren Jahrgängen stehen unter www.degruyter.de/les zur Verfügung.

ISSN 0023-9909 · e-ISSN 1868-0267

VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER Prof. Dr. Hannelore Lee-Jahnke, Genf,
Prof. Dr. Peter A. Schmitt, Leipzig

REDAKTION Doreen Schoon-Hammermann, Bernburg

JOURNAL MANAGER Anna Barkhoff, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany,
Tel.: +49 (0)30 260 05 – 317, Fax: +49 (0)30 260 05 – 250,
E-Mail: anna.barkhoff@degruyter.com

ANZEIGENVERANTWORTLICHE Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13,
10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05 – 226, Fax: +49 (0)30 260 05 – 264,
E-Mail: anzeigen@degruyter.com

© 2018 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

SATZ jürgen ullrich typesatz, Nördlingen

DRUCK Franz X. Stückle Druck und Verlag e.K., Ettenheim



Inhalt

Artikel

Alireza Akbari, Monir Gholamzadeh Bazarbash and Winibert Segers
Situatedness and Translation Training: Scaffolding Skills and Progressive Methods — 229

Irmengard Wohlfart
Cultural mediation in New Zealand postcolonial translation — 254

Abdelaziz Bouchara and Mounir Benyoussef
German-Arab encounters: A cross-cultural Training approach — 272

Reem Ibrahim Rabadi and Batoul Al-Muhaissen
An Empirical Study on Vocabulary Learning Strategies by Jordanian FFL University Students — 294

Juan de Dios Torralbo-Caballero
“The Unhappy Mistake”: An Analysis of the Spanish Translation — 316

María Pilar Castillo Bernal
Fachsprache in literarischen Texten: Analyse der Rechtssprache in Bernhard Schlinks *Der Vorleser*. Aus dem Spanischen übersetzt von Júlia Ďuranová — 330

Félix Rodríguez González
Aspectos ortográficos del anglicismo — 350

Viviana Soler
Estudio exploratorio de títulos de tesis doctorales redactados en lengua española — 374

Martina Nicklaus und Goranka Rocco
Fingierte Mündlichkeit und Übersetzen — 393

Han Yong Nam
Zur koreanischen Entsprechung für deutsche deverbale Substantivgruppen — 430

Rezensionen

Peter A. Schmitt

Mira Kadrić / Klaus Kaindl (Hrsg.): *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen* — 457

Anne-Kathrin Ende

Simon Zupan / Aleksandra Nuč (Hg.): *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines*. Dörte Andres / Martina Behr / Larissa Schippel / Cornelia Zwischenberger (Hg.): *Transkulturalität – Translation – Transfer* — 473

Benoît Kremer

Dörte Andres/Klaus Kaindl/Ingrid Kurz (Hg.) (2017): *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen* — 479

Elke Krüger

Hilke Effinghausen (2017): *Zwischen Neutralität und Propaganda – Spanisch-Dolmetscher im Nationalsozialismus* — 482

Nachrufe

Peter A. Schmitt

In memoriam Erich Prunč — 485

Peter A. Schmitt

In memoriam Prof. Dr. Günther Haensch — 487

Peter A. Schmitt

In memoriam Susanne E. Göpferich-Görnert — 490